Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 40

Artikel: Luftschutztruppe beim Bau einer Notbrücke = Pont provisoire = Ponti di fortuna

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-712924

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

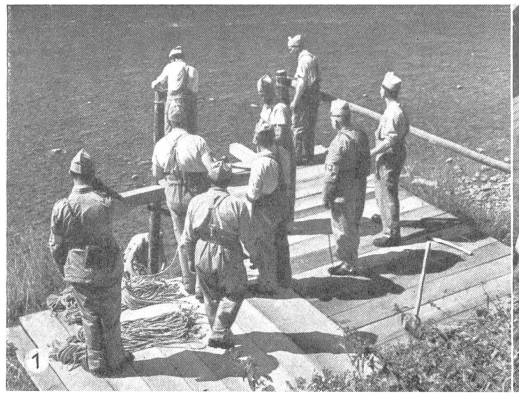
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

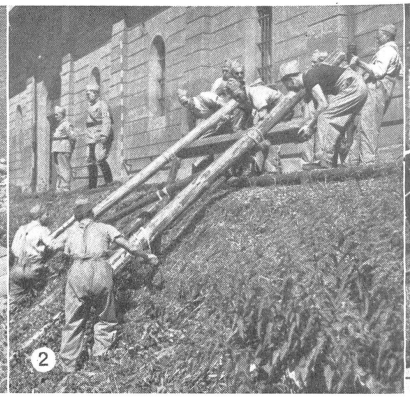
Terms of use

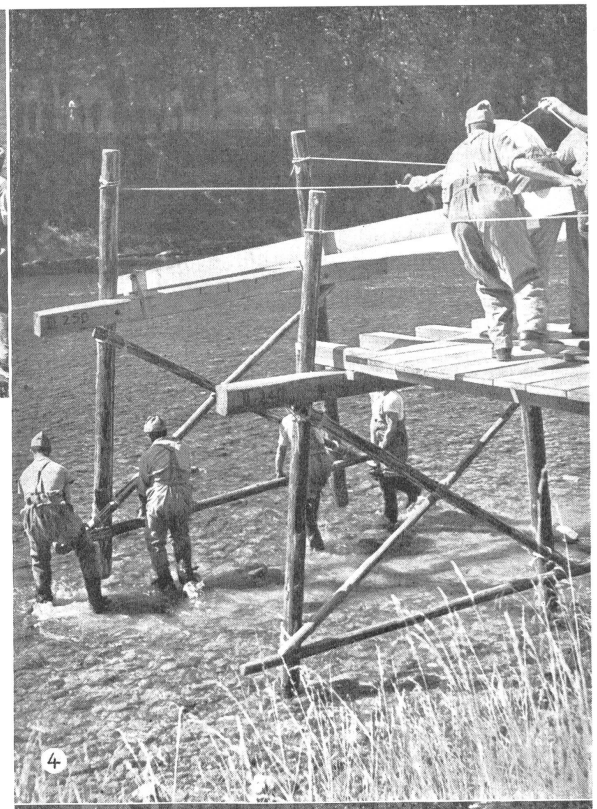
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch







Luftschutztruppe

beim Bau einer Notbrücke

Pont provisoire

Ponti di fortuna

Phot. K.Egli, Zürich

Der technische Dienst gehört, wie die Erfahrungen des Luftkrieges bisher gezeigt haben, zu den wichtigsten Dienstzweigen der Luftschutztruppen. In seinen Aufgabenkreis fallen nicht nur die Aufräumungsarbeiten nach Luftbombardements und die Wiederinstandstellung zerstörter Wasser-, Gas- und elektrischer Leitungen, sondern auch das Offenhalten der Verkehrswege. Hierbei kann sogar das Erstellen von Notbrücken erforderlich werden, wie dies unsere Bilder von der Uebung einer schweizerischen Luftschutztruppe zeigen.

Les expériences de la guerre aérienne ont démontré que le service technique de la troupe de défense aérienne passive devait être considéré comme l'un des plus importants services de cette troupe. Ses tâches, en effet, ne se limitent pas seulement au déblaiement après le bombardement aérien, ainsi qu'à la réparation des conduites électriques, d'eau et de gaz détériorées par les bombes, mais encore comprennent-elles la remise en état provisoire et rapide des voies de communication. Il se peut de ce fait que soit rendue nécessaire la construction de ponts provisoires, tels que celui qui est construit ici par une troupe de défense aérienne passive suisse au cours d'un exercice de son service technique.

Come le esperienze della guerra aerea l'hanno dimostrato, il servizio tecnico è uno dei rami più importanti dell'attività delle truppe di Protezione antiaerea. Queste non hanno quindi soltanto il compito di sgomberare zone bombardate, di rimettere in ordine serbatoi, condotte elettriche e gas, di regolare il traffico, ecc. Esse devono in certi casi costruire persino dei ponti di fortuna, come si vede nelle nostre figure che rappresentano appunto un esercizio di militi della Protezione antiaerea.

❶ Die Plattform des Brückenkopfes ist erstellt, von welcher die 60 m lange Brücke geschlagen wird. (Zensur-Nr. A Er 0607.)

La plateforme de la tête du pont étant posée, c'est de là que sera jeté le corps du pont long de 60 mètres.

È stato costruita la piattaforma della testa di ponte, dalla quale si lancerà il ponte vero e proprio, lungo 60 m.

❷ Die einzelnen Brückenböcke sind auf dem Rüstplatz zusammengesetzt worden und ... (A Er 0608.)

Les chevalets sont montés et assemblés sur le chantier, puis ...

I singoli cavalletti vengono composti sul posto di costruzione stesso ...

❸ ... werden nun vom Bocktrupp zur Baustelle transportiert. (A Er 0609.)

... la troupe les transporte vers le pont.

... poi vengono conficcati dagli artieri speciali.

❹ In Anbetracht des niedrigen Wasserstandes kann das Auslegen der Brückenböcke auf Jochweite auf diese einfache Art und Weise erfolgen. (A Er 0611.)

La pose des chevalets est ici grandement facilitée par le niveau très bas des eaux.

Data la poca altezza dell'acqua i cavalletti possono essere posati senza grande fatica.

❺ Sofort beginnt der Balkentrupp nun mit dem Vorbringen der Tragbalken, welche die Verbindung mit dem eben ausgelegten Brückenbock herstellen. (A Er 0612.)

La troupe apporte au fur et à mesure les sommiers qui reposent à leurs extrémités sur les poutres transversales des chevalets.

Poi la squadra speciale porta le travi maestre che vengono collegate col cavalletti.

❻ Indessen hat der Ladentrupp die 5 cm dicken Laden für den Brückenboden herangeschafft und legt diesen sofort aus. (A Er 0613.)

Puis enfin, des plateaux épais de 5 cm seront posés sur les sommiers et constitueront le plancher du pont.

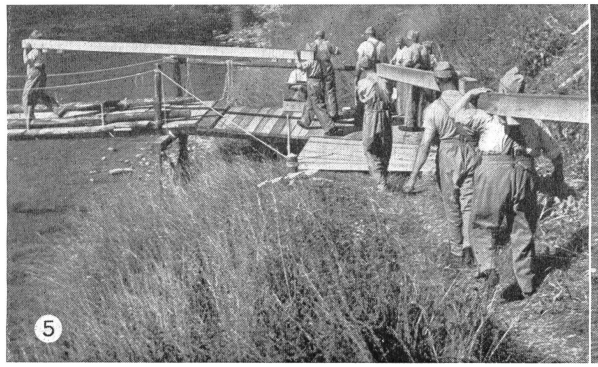
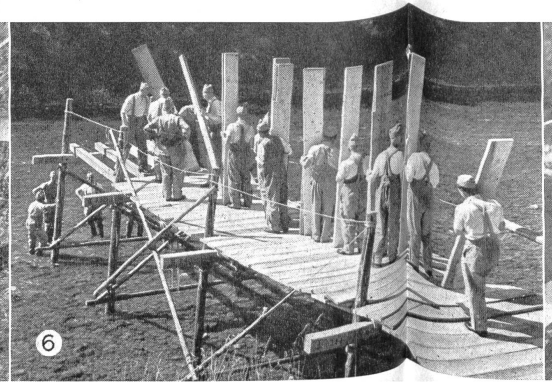
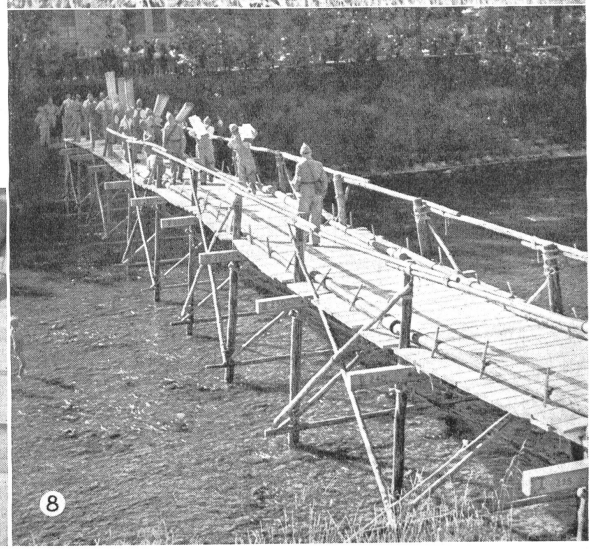
Finalmente vengono gli uomini cogli assi pel pavimento.

❼ Während vorne noch die Bautrupps mit dem Auslegen der Brückenböcke usw. beschäftigt sind, wird hinten durch andere Truppen bereits das Brückengeländer verläut und verspannt. (A Er 0617.)

Tandis qu'à l'avant on s'occupe de poser les derniers chevalets, sommiers et plateaux, une autre équipe, à l'arrière, monte les garde-fous.

Mentre davanti si lavora ancora alla completazione del ponte, di dietro altre truppe hanno disteso le ringhiere di sicurezza.

❽ Nach knapp 90 Minuten ist auf diese Weise das jenseitige Flußufer erreicht, die abgerissene Verbindung wieder hergestellt. (A Er 0616.)

C'est ainsi qu'en 90 minutes l'autre rive est atteinte et que la voie de communication interrompue est rétablie.

Così in appena 90 minuti la riva opposta del fiume è raggiunta e le comunicazioni interrotte sono di nuovo ristabilite.